Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 9:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Jotam umknął, zbiegł, poszedł do Beer i zamieszkał tam, (chroniąc się) przed swoim bratem Abimelekiem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Jotam umknął. Zbiegł on do Beer i tam zamieszkał, chroniąc się przed swoim bratem Abimelekiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jotam umknął, uciekł i przybył do Beer, gdzie mieszkał z obawy przed swym bratem Abimelekiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy uciekł Jotam, a uciekłszy poszedł do Beer, i mieszkał tam, bojąc się Abimelecha, brata swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co gdy wyrzekł, uciekł i poszedł do Bera, i mieszkał tam dla bojaźni Abimelecha, brata swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem Jotam uciekł i ukrył się; udał się do Beer i tam zamieszkał z dala od brata swego, Abimeleka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem umknął Jotam, zbiegł i poszedł do Beer, i zamieszkał tam, chroniąc się przed Abimelechem, swoim bratem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Jotam zbiegł, uciekał i dotarł do Beer, i tam zamieszkał z obawy przed Abimelekiem, swoim bratem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Jotam oddalił się stamtąd i uciekł. Udał się do Beer i z obawy przed swoim bratem Abimelekiem tam zamieszkał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po czym Jotam uszedł i uciekł, udając się do Beer, i osiedlił się tam [z obawy] przed swym bratem Abimelekiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Зевей і Салмана: Встань же ти і протистався нам, бо який муж така його сила. І встав Ґедеон і забив Зевея і Салмана і взяв прикраси, що на шиях їхніх верблюдів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Jotam umknął oraz w swej ucieczce schronił się do Beer; i tam się osiedlił sprzed oblicza swojego brata Abimelecha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Jotam pierzchnął i uciekł, i dotarł do Beeru, i zamieszkał tam z powodu Abimelecha, swego brata. |